

Simone Greco

Diccit. Dictionario combinatorio español-italiano

Antonella Bove

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Review of Greco, S. (2019). *Diccit. Dictionario combinatorio español-italiano*. Licosia: A-K. Ogliastro Cilento, pp. 373.

El empleo de las colocaciones, por ejemplo, la combinación de un verbo (consumir) y un sustantivo (drogas u otras sustancias tóxicas) representa una de las dificultades más importantes a la hora de hablar correctamente una lengua. A grandes rasgos puede decirse que en la enseñanza de lenguas extranjeras el estudio y aprendizaje de las colocaciones sigue siendo un aspecto poco considerado, probablemente a causa de una larga tradición en la que se solía asociar el conocimiento de una lengua con cierta maestría solo en lo referido al vocabulario, por una parte, y a la gramática, por otra. Afortunadamente este panorama está cambiando y obras como el *Diccionario Combinatorio español-italiano A-K* (Diccit), que aquí reseñamos, son un buen ejemplo de esto. Se trata del primer diccionario de colocaciones entre español e italiano, publicado por el profesor Simone Greco en la colección “Philoglossia” de la editorial Licosia. No podía, por lo tanto, pasar inadvertida dicha obra pionera tanto en el panorama de los diccionarios bilingües, como en el de la lexicología contrastiva italiano-español. De hecho, no trata de las colocaciones españolas e italianas por separado, sino que propone una labor de traducción interlingüística relacionando las colocaciones de ambas lenguas. Dada la imposibilidad de abarcar todas las colocaciones en una primera etapa, el volumen se centra en la pareja colocado (Verbo) y colocativo (Sustantivo).



Edizioni
Ca'Foscari

Submitted 2023-09-22

Published 2023-12-20

Open access

© 2023 Bove | 4.0



Citation Bove, A. (2023). Review of *Diccit. Dictionario combinatorio español-italiano* by Greco, S. *Rassegna iberistica*, 120, 351-354.

La obra está precedida por la presentación del ilustre italianista Manuel Carrera Díaz sobre la importancia del estudio y aprendizaje de las colocaciones para el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa. A este prólogo, le sigue una exhaustiva introducción sobre cómo leer el diccionario, cuál es el origen de la obra, el criterio de selección de las entradas y quiénes son sus destinatarios. Aunque el diccionario sigue la clásica lematización en orden alfabético, la selección de los lemas es muy distinta. De hecho, al ser un diccionario sobre colocaciones, son los propio sustantivos que constituyen los lemas del diccionario y en cada entrada tenemos información sobre los posibles verbos que constituyen los colocados de dichos sustantivos. Cabe decir que, contrariamente a lo esperado, los verbos que figuran al lado de los sustantivos se han elegido en base a su posibilidad de uso y no a su frecuencia de coaparición. En vista de esto, es competencia del usuario elegir, entre dos colocados que guardan una relación de (casi) sinonimia, el más apto según el contexto, de ahí que la obra no es apta para aprendientes de español de niveles iniciales. Sin embargo, incluir marcas de frecuencia e indicaciones diafásicas al lado de los colocados podría ser una forma de compensar esa decisión en futuras ediciones de la obra.

La selección de los sustantivos es fruto de un estudio crítico y comparativo de obras de referencia para los estudiosos de combinaciones léxicas, como, para el español, *REDES* y, para la lengua italiana, *Dizionario italiano delle collocazioni*, entre otros. Cabe decir que esta labor interlingüística hace muy visible el contraste entre las dos lenguas. Es decir, no siempre al lexema en español le corresponde otro lexema en italiano (ej. asunto → argomento). De hecho, a un lexema español puede corresponderle una locución (ej. claustro → consiglio di dipartimento) u otra colocación (ej. corte → risposta fulminante) en italiano y viceversa. Además, en el listado de verbos que constituyen las entradas pueden encontrarse incluso locuciones verbales, como sucede bajo el lema italiano *causa*, donde se encuentra la locución verbal *pendere in tribunale* empleada para expresar que un juicio está pendiente.

Otra información más que se da en las entradas atañe la función sintáctica desempeñada por el sustantivo que se indica a través del recurso a marcas tipográficas como la letra redonda o negrita. De hecho, si el verbo aparece en letra redonda, indica que el sustantivo cumple la función de complemento directo, mientras que en negrita se indica que el sustantivo cumple la función de sujeto. Sin embargo, hay una diferencia importante en cuanto a sus cantidades, esto es, los del segundo grupo son significativamente inferiores a los del primero, lo que constituye una falta consistente en el momento de consulta por parte del usuario, sobre todo en fase de codificación de un mensaje.

En conclusión, estamos ante una obra cuyo impacto abre nuevos horizontes y nuevas posibilidades, como pueden ser diccionarios combinatorios bilingües de una lengua de especialidad, por poner un ejemplo. Esperamos que algunas de las sugerencias que hemos hecho en las líneas anteriores, como la inclusión de marcas de registro o el aumento del número de verbos que se colocan con un sustantivo en función de sujeto, puedan ayudar a enriquecer futuras ediciones de la obra que, por su carácter pionero e innovador, ya se presenta como un recurso de gran alcance y enorme utilidad.

